

B.1028-1

AFTALE  
MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB  
OG REPUBLIKKEN PERU  
OM LEVERING AF BLØD HVEDE  
SOM FØDEVAREHJÆLP

ABKOMMEN  
ZWISCHEN DER  
EUROPAEISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT  
UND DER  
REPUBLIK PERU  
UEBER DIE LIEFERUNG VON WEICHWEIZEN  
IM RAHMEN DER NAHRUNGSMITTELHILFE

AGREEMENT  
BETWEEN THE  
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY  
AND THE  
REPUBLIC OF PERU  
ON THE SUPPLY OF COMMON WHEAT  
AS FOOD AID

ACCORD  
ENTRE LA  
COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE  
ET LA  
REPUBLIQUE DU PEROU  
RELATIF A LA FOURNITURE DE FROMENT TENDRE  
A TITRE D'AIDE ALIMENTAIRE

ACCORDO  
TRA LA  
COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA  
E LA  
REPUBBLICA DEL PERU  
RELATIVO ALLA FORNITURA DI FRUMENTO TENERO  
A TITOLO DI AIUTO ALIMENTARE

OVEREENKOMST  
TUSSEN DE  
EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP  
EN DE  
REPUBLIEK PERU  
BETREFFENDE DE LEVERING VAN  
ZACHTE TARWE ALS VOEDSELHULP

ACUERDO  
ENTRE LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA  
Y  
LA REPUBLICA DEL PERU  
RELATIVO AL SUMINISTRO DE TRIGO TIERNO  
EN CALIDAD DE AYUDA ALIMENTICIA

AFTALE  
MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB  
OG REPUBLIKKEN PERU  
OM LEVERING AF BLØD HVEDE  
SOM FØDEVAREHJÆLP

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER  
på den ene side,

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN PERU  
på den anden side,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå  
som befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

Hr. Niels ERSBØLL,  
Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør,  
Formand for De faste repræsentanternes Komité;

Hr. Hans-Broder KROHN,  
Generaldirektør for Udvikling og Samarbejde i  
Kommissionen for De europæiske Fællesskaber;

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN PERU:

Hr. Julio C. DOIG S.,  
Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør,  
Chef for Perus mission ved De europæiske Fællesskaber;

SOM ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

## ARTIKEL I

Inden for rammerne af fødevarehjælpeprogrammet for korn for året 1971/1972, leverer Det europæiske økonomiske Fællesskab, herefter benævnt "Fællesskabet" som gave 13.500 tons blød hvede til republikken Peru, herefter benævnt "bestemmelseslandet".

## ARTIKEL II

Leveringerne effektueres som styrtegoods fob fællesskabs-havne.

## ARTIKEL III

Fællesskabets og bestemmelseslandets forpligtelser og ansvar, vedrørende især levering og overtagelse, fastsættes i bilaget, som udgør en integrerende del af denne aftale.

## ARTIKEL IV

Bestemmelseslandet forpligter sig til at træffe alle nødvendige foranstaltninger med henblik på transport og forsikring af den leverede vare fra lastehavn til bestemmelsessted.

Bestemmelseslandet forpligter sig til med største omhu at sørge for, at licitationen om søtransport ikke ubilligt foregriber konkurrencens frie spil. Spørgsmål, som måtte opstå i denne forbindelse, vil blive gjort til genstand for konsultationer i henhold til artikel IX.

#### ARTIKEL V

Bestemmelseslandet forpligter sig til at anvende den som hjælp modtagne vare til konsum, og ved salget af varen på sit marked at anvende de priser, som normalt noteres på dette marked for varer af tilsvarende kvalitet.

Udbyttet fra dette salg, med fradrag af omkostninger ved søtransport, forsikring og normale afsætningsomkostninger på bestemmelseslandets marked, indbetales på en særlig konto i nævnte lands nationalbank og anvendes til finansiering af en eller flere udviklingsplaner, som er foreslået af bestemmelseslandet og godkendt af Fællesskabet.

#### ARTIKEL VI

De kontraherende parter forpligter sig til at gennemføre denne aftale således, at produktionens og den internationale samhandels normale struktur ikke berøres. Med henblik herpå træffer de de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at hjælpeforsyningerne ikke erstatter, men supplerer de handelstransaktioner, der med rimelighed kunne forventes, i mangel af sådanne leverancer. Navnlig forpligter bestemmelseslandet sig til mellem den 1. juli 1972 og den 30. juni 1973 fra et hvilket som helst udførselsland og på sædvanlige handelsvilkår at indføre mindst 600.000 tons blød hvede eller en tilsvarende mængde mel af blød hvede.

#### ARTIKEL VII

Bestemmelseslandet træffer alle nødvendige foranstaltninger for at forhindre:

- genudførsel af såvel varen, der er modtaget som fødevarehjælp, som af produkter og biprodukter, der stammer fra dette korn;
- erhvervsmæssig og ikke erhvervsmæssig udførsel inden for 6 måneder efter den seneste levering såvel af den lokalt fremstillede vare, der måtte være af samme art som den som fødevarehjælp modtagne vare, såvel som produkter og biprodukter der stammer derfra.

## ARTIKEL VIII

Bestemmelseslandet forpligter sig til at give Fællesskabet meddelelse om gennemførelsesbetingelserne for denne aftale. Med henblik herpå giver det Kommissionen for De europæiske Fællesskaber følgende oplysninger:

- 1) senest 30 dage efter losning af hver ladning: skibets ankomsthavn og -tid; den lossede vares art, mængde og kvalitet; datoen for losningens afslutning;
- 2) hver 3. måned, indtil de som hjælp modtagne mængder er fuldstændigt opbrugt: solgte mængder, afsætningsform, anvendt salgspris; normale afsætningsomkostninger på bestemmelseslandets marked;
- 3) den 15. januar hvert år indtil den særlige konto er fuldstændigt udnyttet:
  - a) opgørelse for denne konto (ind- og udbetalinger) pr. 31. december det foregående år;
  - b) gennemførelsesstadiet for planen eller planerne med angivelse af den samlede finansiering, der er foretaget på dette stadium.

## ARTIKEL IX

På begæring af en af de kontraherende parter afholder disse konsultationer om alle spørgsmål vedrørende anvendelsen af denne aftale.

## ARTIKEL X

Denne aftale er affattet i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk, tysk og spansk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

ABKOMMEN  
ZWISCHEN DER  
EUROPAEISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT  
UND DER  
REPUBLIK PERU  
UEBER DIE LIEFERUNG VON WEICHWEIZEN  
IM RAHMEN DER NAHRUNGSMITTELHILFE

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

einerseits,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK PERU

andererseits

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Abkommen zu schliessen, und haben dafür als Bevollmächtigte ernannt:

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN:

Herrn Niels ERSBØLL,  
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,  
Präsident des Ausschusses der Ständigen Vertreter;

Herrn Hans-Broder KROHN,  
Generaldirektor für Entwicklung und Zusammenarbeit  
bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaften;

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK PERU:

Herrn Julio C. DOIG S.,  
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,  
Leiter der Mission Perus  
bei den Europäischen Gemeinschaften;

DIESE SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:



## ARTIKEL I

Im Rahmen ihres Programms für Nahrungsmittelhilfe in Form von Getreide für das Jahr 1971/1972 liefert die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft - nachstehend "Gemeinschaft" genannt - der Republik Peru - nachstehend "Empfängerland" genannt - unentgeltlich 13.500 t Weichweizen.

## ARTIKEL II

Der Weichweizen wird in loser Schüttung fob Gemeinschaftshäfen geliefert.

## ARTIKEL III

Die Verpflichtungen und Verantwortlichkeiten der Gemeinschaft und des Empfängerlandes, insbesondere betreffend die Lieferung und die Uebernahme, sind im Anhang festgelegt, der Bestandteil dieses Abkommens ist.

## ARTIKEL IV

Das Empfängerland verpflichtet sich, alle erforderlichen Vorkehrungen für die Beförderung und Versicherung der gelieferten Ware von den Verschiffungshäfen bis zu den Bestimmungsorten zu treffen.

Es verpflichtet sich, mit grösster Sorgfalt darüber zu wachen, dass bei der Vergabe der Seefracht die freie Entfaltung eines angemessenen Wettbewerbs nicht beeinträchtigt wird. Ueber Probleme, die sich in dieser Hinsicht ergeben könnten, finden Konsultationen gemäss Artikel IX statt.

## ARTIKEL V

Das Empfängerland verpflichtet sich, die im Rahmen der Hilfe gelieferte Ware für Verbrauchszwecke zu verwenden und bei deren Verkauf auf seinem Markt die dort für Erzeugnisse vergleichbarer Qualität üblichen Marktpreise anzuwenden.

Der Erlös aus diesem Verkauf wird abzüglich der Seetransportkosten, der Versicherungskosten und der normalen Vermarktungskosten auf dem Markt des Empfängerlandes einem Sonderkonto bei der Zentralbank dieses Landes gutgeschrieben, aus dem das oder die Entwicklungsvorhaben finanziert werden, die vom Empfängerland vorgeschlagen und von der Gemeinschaft genehmigt worden sind.

## ARTIKEL VI

Die Vertragsparteien verpflichten sich, bei der Durchführung dieses Abkommens jegliche Beeinträchtigung der normalen Struktur der einheimischen Produktion und des internationalen Handels zu vermeiden. Sie treffen zu diesem Zweck die erforderlichen Massnahmen, um sicherzustellen, dass die im Rahmen der Hilfe getätigten Lieferungen nicht an die Stelle der normalerweise ohne diese Lieferungen zu erwartenden Handelsgeschäfte treten, sondern zu diesen hinzukommen. Das Empfängerland verpflichtet sich insbesondere, in der Zeit vom 1. Juli 1972 bis zum 30. Juni 1973 eine Mindestmenge von 600.000 t Weichweizen oder eine entsprechende Menge Weichweizenmehl jeglicher Herkunft handelsmässig einzuführen.

## ARTIKEL VII

Das Empfängerland trifft alle zweckdienlichen Massnahmen, um folgendes zu verhindern:

- die Wiederausfuhr des im Rahmen der Hilfe gelieferten Erzeugnisses sowie daraus hergestellter Erzeugnisse und Nebenerzeugnisse;
- während eines Zeitraums von 6 Monaten nach der letzten Lieferung die kommerzielle oder nichtkommerzielle Ausfuhr im Inland hergestellter Waren derselben Art wie das im Rahmen der Hilfe gelieferte Erzeugnis oder daraus hergestellter Erzeugnisse und Nebenerzeugnisse.

## ARTIKEL VIII

Das Empfängerland verpflichtet sich, die Gemeinschaft über die Einzelheiten der Durchführung dieses Abkommens zu unterrichten. Zu diesem Zweck macht es der Kommission der Europäischen Gemeinschaften folgende Angaben:

1. spätestens 30 Tage nach Beendigung des Löschens jeder Ladung: Ankunftshafen und Ankunftstag des Schiffes; Art, Menge und Qualität der gelöschten Ware; Zeitpunkt der Beendigung des Löschens;
2. alle 3 Monate bis zur vollständigen Verwendung der im Rahmen der Hilfe gelieferten Mengen: verkaufte Mengen, Vermarktungsform, Verkaufspreise; übliche Vermarktungskosten auf dem Markt des Empfängerlandes;
3. am 15. Januar eines jeden Jahres bis zur völligen Auflösung des Sonderkontos:
  - a) Stand dieses Kontos (Eingänge und Ausgänge) zum 31. Dezember des jeweiligen Vorjahres;
  - b) Stand der Durchführung der Vorhaben mit Angabe der bei diesem Stand durchgeführten Gesamtfinanzierung.

## ARTIKEL IX

Auf Antrag einer der Vertragsparteien konsultieren diese einander in allen Fragen der Durchführung dieses Abkommens.

## ARTIKEL X

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften abgefasst, jede in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

AGREEMENT  
BETWEEN THE  
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY  
AND THE  
REPUBLIC OF PERU  
ON THE SUPPLY OF COMMON WHEAT  
AS FOOD AID

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

of the one part,

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU,

of the other part,

HAVE DECIDED to conclude this Agreement and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES:

Mr Niels ERSBØLL,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,  
Chairman of the Permanent Representatives Committee;

Mr Hans-Broder KROHN,  
Director-General of Development and Co-operation  
of the Commission of the European Communities;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU:

Mr Julio C. DOIG S.,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,  
Head of the Mission of Peru to the  
European Communities;

WHO HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE I

As part of its Food Aid Programme (Cereals) for 1971/72, the European Economic Community, hereinafter referred to as the "Community", shall supply the Republic of Peru, hereinafter referred to as the "recipient country", by way of gift, with 13,500 metric tons of common wheat.

## ARTICLE II

Deliveries will be made in bulk f.o.b. to Community ports.

## ARTICLE III

The obligations and responsibilities of the Community and of the recipient country relating in particular to delivery and the taking of delivery respectively are defined in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

## ARTICLE IV

The recipient country undertakes to make all necessary arrangements for the transport and insurance of the product from ports of shipment to places of destination.

It undertakes to exercise the greatest possible care to ensure that the tendering arrangements for the transport by sea shall not be prejudicial to the free play of fair competition. Any problems arising in this connection shall be the subject of consultations under Article IX.

## ARTICLE V

The recipient country undertakes to use the product received as aid for purposes of consumption and to apply, for the sale of the product on its market, the prices normally charged on that market for products of comparable quality.

The proceeds from this sale, less the costs of sea transport, of insurance and the normal cost of selling the product on the recipient country's market, shall be paid into a special account at the Central Bank of that country and allocated to the financing of one or more development schemes proposed by the recipient country and approved by the Community.

## ARTICLE VI

The Contracting Parties undertake to implement this Agreement in such a way as to avoid any prejudice to the normal structure of domestic production and international trade. To this end they shall take any measures required to ensure that aid supplies are in addition to, and do not replace, commercial transactions which might reasonably be expected in the absence of such supplies. In particular, the recipient country undertakes to import commercially from whatever source between 1 July 1972 and 30 June 1973 a minimum quantity of 600,000 metric tons of common wheat or its equivalent in flour of common wheat.

## ARTICLE VII

The recipient country shall take all appropriate measures to prevent:

- the re-export of the product received as aid and of products and by-products resulting from such supplies;
- the export, commercially or otherwise, within 6 months of the last delivery, either of local produce of the same nature as that received as aid or of any products or by-products resulting from it.

## ARTICLE VIII

The recipient country undertakes to inform the Community of the mode of implementation of this Agreement. To this end it shall provide the Commission of the European Communities with the following information:

1. not later than 30 days after the unloading of each cargo: port and date of arrival of the vessel; nature, quantity and quality of the products unloaded; date on which unloading was completed;
2. every 3 months until the quantities received as aid have been fully used: quantities sold, how they have been sold, selling prices; normal selling costs on the recipient country's market;
3. on 15 January every year until the special account has been fully used:
  - (a) state of this account (deposits and withdrawals) on 31 December of the preceding year;
  - (b) progress achieved in the project or projects, with an indication of the total amount of financing carried out at that stage.

## ARTICLE IX

At the request of either of them, the Contracting Parties shall consult each other on any questions concerning the implementation of this Agreement.

## ARTICLE X

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, French, German, Italian and Spanish languages, each of these texts being authentic.



LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

MONSIEUR WILFRIED SUAREZ

ACCORD  
ENTRE LA  
COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE  
ET LA  
REPUBLIQUE DU PEROU  
RELATIF A LA FOURNITURE DE FROMENT TENDRE  
A TITRE D'AIDE ALIMENTAIRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

LE CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,

d'une part,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU,

d'autre part,

ONT DÉCIDÉ de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

LE CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES :

Monsieur Niels ERSBØLL,  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,  
Président du Comité des Représentants Permanents ;

Monsieur Hans-Broder KROHN,  
Directeur général du Développement et de la Coopération  
de la Commission des Communautés européennes ;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU :

M. Julio C. DOIG S.,  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,  
Chef de la Mission du Pérou  
auprès des Communautés européennes.

LESQUELS SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

## ARTICLE I

Dans le cadre de son programme d'aide alimentaire en céréales pour l'année 1971/1972, la Communauté économique européenne, ci-après dénommée "Communauté", fournit, à titre de don, à la République du Pérou, ci-après dénommée "pays destinataire", une quantité de 13.500 tonnes de froment tendre.

## ARTICLE II

Les livraisons sont effectuées en vrac fob ports de la Communauté.

## ARTICLE III

Les obligations et responsabilités de la Communauté et du pays destinataire, concernant notamment la livraison et la prise en charge, sont définies à l'annexe, qui fait partie intégrante du présent accord.

## ARTICLE IV

Le pays destinataire s'engage à prendre toutes les dispositions nécessaires pour le transport et l'assurance du produit livré depuis les ports d'embarquement jusqu'aux lieux de destination.

Il s'engage à apporter le plus grand soin à assurer que l'adjudication du transport maritime ne porte pas préjudice au libre jeu d'une concurrence équitable. Les problèmes qui pourraient se poser à cet égard feront l'objet de consultations au titre de l'article IX.

#### ARTICLE V

Le pays destinataire s'engage à utiliser à des fins de consommation le produit reçu à titre d'aide et à appliquer pour la vente de ce produit sur son marché les prix normalement pratiqués sur ce marché pour les produits de qualité comparable.

Le produit de cette vente, diminué des frais de transport maritime et d'assurance et des frais normaux de commercialisation sur le marché du pays destinataire, est versé à un compte spécial auprès de la Banque centrale dudit pays et affecté au financement d'un ou de plusieurs projets de développement proposés par le pays destinataire et approuvés par la Communauté.

#### ARTICLE VI

Les parties contractantes s'engagent à exécuter le présent accord de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production nationale et du commerce international. A cette fin, elles prennent les mesures nécessaires pour assurer que les fournitures à titre d'aide s'ajoutent, et ne se substituent pas, aux opérations commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles fournitures. En particulier, le pays destinataire s'engage à importer commercialement de toutes provenances, entre le 1er juillet 1972 et le 30 juin 1973, une quantité minimum de 600.000 tonnes de froment tendre ou son équivalent en farine de froment tendre.

#### ARTICLE VII

Le pays destinataire prend toutes les mesures utiles pour empêcher :

- la réexportation du produit reçu à titre d'aide ainsi que des produits et sous-produits en résultant ;
- l'exportation commerciale et non commerciale, pendant une période de 6 mois à compter de la dernière livraison, tant du produit obtenu localement qui serait de même nature que celui reçu à titre d'aide, que des produits et sous-produits en résultant.

## ARTICLE VIII

Le pays destinataire s'engage à informer la Communauté des conditions d'exécution du présent accord. A cette fin, il communique à la Commission des Communautés européennes les données suivantes :

- 1) 30 jours au plus tard après le déchargement de chaque cargaison : port et date d'arrivée du navire ; nature, quantité et qualité du produit déchargé ; date à laquelle le déchargement a été achevé ;
- 2) tous les 3 mois, jusqu'à l'utilisation complète des quantités reçues à titre d'aide : quantités vendues, mode de commercialisation, prix de vente pratiqués ; frais normaux de commercialisation sur le marché du pays destinataire ;
- 3) le 15 janvier de chaque année, jusqu'à liquidation totale du compte spécial :
  - a) situation de ce compte (entrées et sorties) au 31 décembre de l'année précédente ;
  - b) stade de réalisation du ou des projets, avec indication du financement total effectué à ce stade.

## ARTICLE IX

A la demande de l'une d'entre elles, les parties contractantes se consultent sur toutes les questions concernant l'application du présent accord.

## ARTICLE X

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne, néerlandaise et espagnole, chacun de ces textes faisant foi.

ACCORDO  
TRA LA  
COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA  
E LA  
REPUBBLICA DEL PERU'  
RELATIVO ALLA FORNITURA DI FRUMENTO TENERO  
A TITOLO DI AIUTO ALIMENTARE

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITA' EUROPEE,  
da una parte,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL PERU',  
dall'altra,

HANNO DECISO di concludere il presente Accordo e a tal fine  
hanno designato come plenipotenziari :

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITA' EUROPEE :

Signor Niels ERSBØLL,  
Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario,  
Presidente del Comitato dei Rappresentanti Permanenti ;

Signor Hans-Broder KROHN,  
Direttore Generale dello Sviluppo e della Cooperazione  
della Commissione delle Comunità Europee ;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL PERU' :

Signor Julio C. DOIG S.,  
Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario,  
Capo della Missione del Perù  
presso le Comunità Europee ;

I QUALI HANNO CONVENUTO LE DISPOSIZIONI CHE SEGUONO :

## ARTICOLO I

Nel quadro del suo programma di aiuti alimentari in cereali per il 1971/1972, la Comunità Economica Europea, in seguito denominata "Comunità", fornisce a titolo di dono alla Repubblica del Perù, in seguito denominata "paese destinatario", un quantitativo di 13.500 tonnellate di frumento tenero.

## ARTICOLO II

Le consegne sono effettuate alla rinfusa fob porti comunitari.

## ARTICOLO III

Gli obblighi e le responsabilità della Comunità e del paese destinatario, per quanto riguarda in particolare la consegna e la presa in carico, sono definiti nell'allegato che costituisce parte integrante del presente Accordo.

## ARTICOLO IV

Il paese destinatario s'impegna a prendere tutte le disposizioni necessarie per il trasporto e l'assicurazione del prodotto dai porti di imbarco ai luoghi di destinazione.

Esso s'impegna a porre la massima cura nell'assicurare che l'aggiudicazione del trasporto marittimo non rechi pregiudizio al libero gioco di una equa concorrenza. I problemi che potrebbero sorgere al riguardo formeranno oggetto di consultazioni ai sensi dell'articolo IX.



## ARTICOLO V

Il paese destinatario s'impegna ad usare a fini di consumo il prodotto ricevuto a titolo di aiuto e ad applicare, per la vendita di tale prodotto sul proprio mercato, i prezzi normalmente ivi praticati per i prodotti di qualità comparabile.

Il ricavato di tale vendita, diminuito delle spese di trasporto marittimo, della relativa assicurazione e delle spese normali di commercializzazione sul mercato del paese destinatario, sarà versato su un conto speciale presso la Banca centrale del paese suddetto e destinato al finanziamento di uno o più progetti di sviluppo proposti dal paese destinatario ed approvati dalla Comunità.

## ARTICOLO VI

Le Parti contraenti s'impegnano ad eseguire il presente Accordo in modo che nessun pregiudizio sia recato alla struttura normale della produzione nazionale e del commercio internazionale. A questo scopo, esse prendono le misure necessarie per assicurare che le forniture a titolo di aiuto si aggiungano, e non si sostituiscano, alle operazioni commerciali che sarebbe lecito prevedere se tali forniture non avessero luogo. In particolare, il paese destinatario s'impegna ad importare su base commerciale, da qualunque provenienza, fra il 1° luglio 1972 e il 30 giugno 1973, un quantitativo minimo di 600.000 tonnellate di frumento tenero o dell'equivalente in farina di frumento tenero.

## ARTICOLO VII

Il paese destinatario adotta tutte le opportune disposizioni per impedire :

- la riesportazione del prodotto ricevuto a titolo di aiuto, nonché dei prodotti e dei sottoprodotti da esso derivati ;
- l'esportazione commerciale e non commerciale, durante i primi 6 mesi dall'ultima consegna, sia del prodotto ottenuto localmente che sia della stessa natura di quello ricevuto a titolo di aiuto, sia dei prodotti e sottoprodotti da esso derivati.

## ARTICOLO VIII

Il paese destinatario s'impegna ad informare la Comunità delle modalità di esecuzione del presente Accordo. A tal fine, esso comunica alla Commissione delle Comunità Europee i seguenti dati :

- 1) non oltre 30 giorni dallo sbarco di ciascun carico : porto e data di arrivo della nave ; natura, quantitativo e qualità del prodotto scaricato ; data in cui è stata ultimata l'operazione di scarico ;
- 2) ogni 3 mesi sino all'utilizzazione completa dei quantitativi ricevuti a titolo di aiuto : quantitativi venduti, modo di commercializzazione, prezzi di vendita praticati ; spese normali di commercializzazione sul mercato del paese destinatario ;
- 3) il 15 gennaio di ogni anno, sino alla liquidazione totale del conto speciale :
  - a) situazione di tale conto (entrate ed uscite) al 31 dicembre dell'anno precedente ;
  - b) stadio di realizzazione del progetto o dei progetti con indicazione del finanziamento totale effettuato a tale stadio.

## ARTICOLO IX

Su richiesta di una delle Parti contraenti, queste si consultano su tutti i problemi riguardanti l'applicazione del presente Accordo.

## ARTICOLO X

Il presente Accordo è redatto in duplice esemplare in lingua danese, francese, inglese, italiana, olandese, tedesca e spagnola, ciascun testo facente fede.

OVEREENKOMST  
TUSSEN DE  
EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP  
EN DE  
REPUBLIEK PERU  
BETREFFENDE DE LEVERING VAN  
ZACHTEN TARWE ALS VOEDSELHULP

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK PERU,

anderzijds,

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten en hebben daartoe als gevolmachtigden aangewezen :

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN :

de heer Niels ERSBØLL,  
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,  
Voorzitter van het Comité van Permanente  
Vertegenwoordigers;

de heer Hans-Broder KROHN,  
Directeur-Generaal Ontwikkeling en Samenwerking  
van de Commissie der Europese Gemeenschappen;

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK PERU :

de heer Julio C. DOIG S.,  
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,  
Hoofd van de missie van Peru bij de  
Europese Gemeenschappen;

DIE OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN OVEREENSTEMMING HEBBEN  
BEREIKT :

## ARTIKEL I

In het kader van haar programma voor voedselhulp met graan voor het jaar 1971/1972, levert de Europese Economische Gemeenschap, hierna genoemd "Gemeenschap", aan de Republiek Peru, hierna genoemd "bestemmingsland", als gift een hoeveelheid van 13.500 ton zachte tarwe.

## ARTIKEL II

De levering geschiedt onverpakt f.o.b. havens van de Gemeenschap.

## ARTIKEL III

De bepalingen inzake de verplichtingen en de verantwoordelijkheid van de Gemeenschap en van het bestemmingsland betreffende met name de levering en de overname zijn opgenomen in de bijlage, welke een integrerend deel uitmaakt van deze overeenkomst.

## ARTIKEL IV

Het bestemmingsland verplicht zich ertoe alle nodige maatregelen te nemen voor het vervoer en de verzekering van de geleverde produkten van de havens van inlading naar de plaatsen van bestemming.

Het verplicht zich ertoe, met de grootst mogelijke zorg ernaar te streven dat de gunning van het zeevervoer geen afbreuk doet aan de vrije werking van een billijke concurrentie. Ten aanzien van de problemen die zich in dit verband kunnen voordoen, wordt overleg gepleegd uit hoofde van artikel IX.

## ARTIKEL V

Het bestemmingsland verplicht zich ertoe de als voedselhulp ontvangen produkten voor consumptieve doeleinden aan te wenden en bij de verkoop ervan op zijn markt de prijzen toe te passen die op deze markt voor produkten van vergelijkbare kwaliteit normaliter worden gebezigd.

De opbrengst van deze verkoop, verminderd met de kosten van zeevervoer en verzekeringskosten voor het zeevervoer en met de normale kosten voor het in de handel brengen op de markt van het bestemmingsland, wordt op een speciale rekening bij de Centrale Bank van genoemd land gestort, welke bestemd is ter financiering van een of meer ontwikkelingsprojecten die door het bestemmingsland zijn ingediend en door de Gemeenschap zijn goedgekeurd.

## ARTIKEL VI

De partijen bij de overeenkomst verplichten zich ertoe, deze zodanig uit te voeren dat aan de normale structuur van de nationale produktie en van de internationale handel geen nadeel wordt berokkend. Zij treffen daartoe de nodige maatregelen om te verzekeren dat de leveringen in het kader van de voedselhulp een aanvulling vormen op, en niet in de plaats komen van, de handelstransacties die zonder zodanige leveringen redelijkerwijs te verwachten zijn. Het bestemmingsland verplicht zich er in het bijzonder toe om ongeacht de herkomst tussen 1 juli 1972 en 30 juni 1973 een minimumhoeveelheid van 600.000 ton zachte tarwe of het equivalent daarvan in meel van zachte tarwe op commerciële basis in te voeren.

## ARTIKEL VII

Het bestemmingsland neemt alle dienstige maatregelen ter voorkoming van :

- de wederuitvoer zowel van de als voedselhulp ontvangen produkten alsook van de hiervan afkomstige produkten en bijprodukten;
- de commerciële en de niet commerciële uitvoer, gedurende een periode van 6 maanden vanaf de laatste levering, zowel van ter plaatse verkregen produkten die met de als gift ontvangen produkten overeenkomen als van de hiervan afkomstige produkten en bijprodukten.

## ARTIKEL VIII

Het bestemmingsland verplicht zich ertoe, de wijze van uitvoering van deze overeenkomst ter kennis van de Gemeenschap te brengen. Daartoe verstrekt het aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen de volgende gegevens :

- 1) uiterlijk 30 dagen na lossing van elke lading : haven en datum van aankomst van het schip ; aard, hoeveelheden en kwaliteit van de geloste produkten ; datum waarop de lossing is beëindigd ;
- 2) om de 3 maanden totdat de in het kader van de voedselhulp geleverde hoeveelheden volledig zijn verbruikt : verkochte hoeveelheden, wijze van in de handel brengen, toegepaste verkoopprijzen ; normale kosten voor het in de handel brengen op de markt van het bestemmingsland ;
- 3) op 15 januari van elk jaar en totdat de bijzondere rekening volledig is uitgeput :
  - a) stand van deze rekening (inkomsten en uitgaven) per 31 december van het vorige jaar ;
  - b) stand van uitvoering van het of de projecten met aanduiding van het in dat stadium gefinancierde bedrag.

## ARTIKEL IX

Op verzoek van één van de partijen vindt overleg tussen de partijen bij de overeenkomst plaats voor alle vraagstukken in verband met de toepassing van deze overeenkomst.

## ARTIKEL X

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ACUERDO  
ENTRE LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA  
Y  
LA REPUBLICA DEL PERU  
RELATIVO AL SUMINISTRO DE TRIGO TIERNO  
EN CALIDAD DE AYUDA ALIMENTICIA



EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS,

por una parte,

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU,

por otra parte,

HAN DECIDIDO concluir el presente Acuerdo y han designado a este efecto como plenipotenciarios :

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS :

Excmo. Señor

Don Niels ERSBØLL,

Embajador extraordinario y plenipotenciario,  
Presidente del Comité de los Representantes Permanentes ;

Excmo. Señor

Don Hans-Broder KROHN,

Director General para Desarrollo y Cooperación  
en la Comisión de las Comunidades Europeas ;

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU :

Excmo. Señor

Don Julio C. DOIG S.,

Embajador extraordinario y plenipotenciario,  
Jefe de la Misión de la República del Perú  
ante las Comunidades Europeas ;

QUIENES HAN CONVENIDO EN LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES :

## ARTICULO I

En el marco de su programa de ayuda alimenticia en cereales para el año 1971/1972, la Comunidad Económica Europea, a continuación denominada "Comunidad", suministra en calidad de donativo a la República del Peru, a continuación denominada "país destinatario", una cantidad de 13.500 toneladas de trigo tierno.

## ARTICULO II

Las entregas se efectúan a granel fob puertos de la Comunidad.

## ARTICULO III

Las obligaciones y responsabilidades de la Comunidad y del país destinatario referentes en particular a la entrega y a la toma a cargo se definen en el anexo que forma parte integrante del presente Acuerdo.

## ARTICULO IV

El país destinatario se compromete a adoptar todas las disposiciones necesarias para el transporte y el seguro del producto entregado de los puertos de embarque a los lugares de destino.

El país destinatario se compromete a aportar el mayor cuidado a garantizar que la adjudicación del transporte marítimo no perjudique el libre juego de una competencia equitativa. Los problemas que pudieran plantearse a este respecto serán objeto de consultas en virtud del artículo IX.

#### ARTICULO V

El país destinatario se compromete a utilizar con fines de consumo el producto recibido en calidad de ayuda y a aplicar para la venta de este producto en su mercado los precios normalmente practicados en su mercado para productos de calidad comparable.

El producto de esta venta, disminuido de los gastos de transporte marítimo y de seguro así como de los gastos normales de comercialización en el mercado del país destinatario, se colocará en una cuenta especial en el Banco Central y se afectará a la financiación de uno o varios proyectos propuestos por el país destinatario y aprobados por la Comunidad.

#### ARTICULO VI

Las partes contratantes se comprometen a ejecutar el presente Acuerdo de manera que se evite cualquier perjuicio a la estructura normal de la producción nacional y del comercio internacional. Con este objeto, las partes contratantes adoptan las medidas necesarias para garantizar que los suministros con carácter de ayuda se añadan y no sustituyan a las operaciones comerciales razonablemente previsibles en ausencia de semejantes suministros. En particular, el país destinatario se compromete a importar comercialmente de cualquier procedencia, entre el 1º de julio de 1972 y el 30 de junio de 1973, una cantidad mínima de 600.000 toneladas de trigo tierno o su equivalencia en harina de trigo tierno.

#### ARTICULO VII

El país destinatario adopta todas las medidas útiles para impedir :

- la reexportación del producto recibido en calidad de ayuda así como de los productos y subproductos que resulten del mismo ;
- la exportación comercial y no comercial - durante un periodo de 6 meses a partir de la ultima entrega - tanto del producto obtenido localmente que fuera del mismo tipo que el producto recibido en calidad de ayuda, como de los productos y subproductos que resulten del mismo.

## ARTICULO VIII

El país destinatario se compromete a informar a la Comunidad de las condiciones de ejecución del presente Acuerdo. Con este objeto, comunica a la Comisión de las Comunidades Europeas los datos siguientes :

- 1) lo más tarde 30 días después de la descarga de la última carga : puerto y fecha de llegada del barco ; carácter, cantidad y calidad de los productos descargados ; fecha en que se haya terminado la descarga ;
- 2) cada 3 meses hasta la utilización completa de las cantidades recibidas en calidad de ayuda : cantidades vendidas, modo de comercialización, precios de venta practicados ; gastos normales de comercialización en el mercado del país destinatario ;
- 3) el 15 de enero de cada año hasta la liquidación total de la cuenta especial :
  - a) situación de esta cuenta (entradas y salidas) al 31 de diciembre del año anterior ;
  - b) fase de realización del o de los proyectos con indicación de la financiación total efectuada en esa fase.

## ARTICULO IX

A petición de una de ellas, las partes contratantes se consultan sobre todas las cuestiones referentes a la aplicación del presente Acuerdo.

## ARTICULO X

El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar en lenguas alemana, inglesa, danesa, francesa, italiana, neerlandesa y española, dando fe por igual cada uno de dichos textos.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos firman al pie del presente Acuerdo.

Udfærdiget i Bruxelles, den attende december nitten hundrede og treoghalvfjerds

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Dezember neunzehnhundert-dreiundsiebzig

Done at Brussels on the eighteenth day of December in the year one thousand nine hundred and seventy-three

Fait à Bruxelles, le dix-huit décembre mil neuf cent soixante-treize

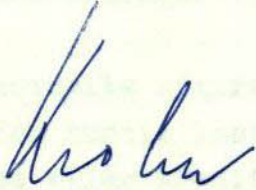
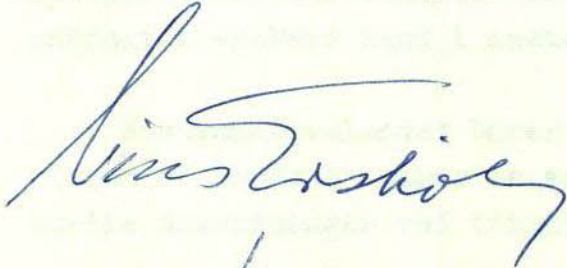
Fatto a Bruxelles, addi' diciotto dicembre millenovecento-settantatré

Gedaan te Brussel, de achttiende december negentienhonderd drieënzeventig

Firmado en Bruselas, el dieciocho de diciembre de mil novecientos setenta y tres

For Rådet for  
De europæiske Fællesskaber  
Im Namen des Rates der  
Europäischen Gemeinschaften  
For the Council  
of the European Communities  
Pour le Conseil  
des Communautés européennes  
Per il Consiglio  
delle Comunità Europee  
Voor de Raad  
van de Europese Gemeenschappen  
En nombre del Consejo  
de las Comunidades Europeas

For Regeringen for  
republikken Peru  
Für die Regierung  
der Republik Peru  
For the Government  
of the Republic of Peru  
Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou  
Per il Governo  
della Repubblica del Perù  
Voor de Regering  
van de Republiek Peru  
En nombre del Gobierno  
de la República del Peru



## BILAG

### Bestemmelser fastsat i henhold til artikel III i aftalen

#### ARTIKEL 1

Levering har fundet sted, og risikoen overgår fra Fællesskabet til bestemmelseslandet, i det øjeblik varerne er anbragt i skibets last i lastehavnen.

Bestemmelseslandet bærer alle omkostninger efter leveringen af varerne inklusive stuvningsomkostninger og eventuelle omkostninger ved trimming og påfyldning i sække.

Eventuelle udgifter for overliggedage eller eventuel præmie for hurtig lastning (dispatch money) i lastehavnen debiteres eller krediteres Fællesskabet og bestemmes inden skibets afgang. Beløbenes størrelse og de nærmere retningslinjer, der er fastsat i kontrakten mellem bestemmelseslandet og befragteren, må på forhånd aftales mellem bestemmelseslandet og Fællesskabets i artikel 9 nævnte befuldmægtigede.

#### ARTIKEL 2

Fællesskabet sender rettidig bestemmelseslandet meddelelse om lastehavnen eller -havnene, de mængder, som skal leveres til hver havn, tidsrum inden for hvilket lastningen skal påbegyndes og tempoet for lastningen pr. dag.

### ARTIKEL 3

Fællesskabet må være parat til at laste varerne den dag, som følger af de i artikel 8 omhandlede oplysninger, hvor skibet skal være lasteklart.

### ARTIKEL 4

Ved levering af varerne er en tolerance på 5% under den varemængde, som er fastsat i artikel I i aftalen, tilladt.

### ARTIKEL 5

Så snart varen er om bord i skibet, giver Fællesskabet bestemmelseslandet meddelelse om lastedatoen, varernes mængde og kvalitet som konstateret ved lastningen.

### ARTIKEL 6

Bestemmelseslandet stiller inden for det i artikel 2 omhandlede tidsrum et skib, hvis størrelse svarer til de normale lastemuligheder i lastehavnen, til rådighed for Fællesskabet.

Hvis skibet ikke skulle være i stand til at påbegynde lastningen i løbet af det i artikel 2 omhandlede tidsrum, og hvis bestemmelseslandet ikke skriftligt af Fællesskabet er blevet underrettet herom senest den dag, skibet skulle være lasteklart i overensstemmelse med artikel 8, kan Fællesskabet disponere over varerne.



Under alle omstændigheder henligger varerne for bestemmelseslandets regning og risiko.

#### ARTIKEL 7

Hvis bestemmelseslandet ikke stiller et skib af passende tonnage til rådighed, eller hvis hele den mængde, som var bestemt til at lastes i et skib af passende tonnage, ikke kan bringes om bord som følge af omstændigheder, der er uafhængige af Fællesskabets vilje, lastes restmængden i det næste skib på de i dette bilag fastsatte betingelser.

I så fald henligger varerne, indtil afskibning af denne restmængde eller indtil bestemmelseslandet skriftligt meddeler, at det giver afkald på denne rest, for bestemmelseslandets regning og risiko.

Bestemmelseslandet skal underrette Fællesskabet om tidspunktet for påbegyndelsen af restmængdens lastning eller meddele, at det giver afkald på denne rest, inden for en frist af højst 30 fulde dage efter datoen på hvilken lastningen af varerne skulle være påbegyndt.

Overholdes denne forpligtelse ikke, kan Fællesskabet betragte sin i artikel I i denne aftale omhandlede forpligtelse over for bestemmelseslandet som opfyldt.

#### ARTIKEL 8

Bestemmelseslandet udpeger for Fællesskabet det skib, som skal transportere varerne, mindst 10 fulde dage inden skibets formodede ankomst til lastehavnen, og så vidt muligt 20 fulde dage inden denne dato; det meddeler det ved den lejlighed den eventuelle nødvendige frist fra denne dato, indtil skibet er lasteklart.

Bestemmelseslandet forpligter i certepartiet kaptajnen til mindst 72 timer i forvejen at underrette Fællesskabet om det sandsynlige tidspunkt for skibets ankomst til lastehavnen.

#### ARTIKEL 9

Fællesskabet udpeger til gennemførelsen af bestemmelserne i dette bilag en befuldmægtiget, hvis navn og adresse det rettidigt meddeler bestemmelseslandet.

Bestemmelseslandet udpeger i hver lastehavn en ladningsmodtager, hvis navn og adresse det forud for aftalens gennemførelse meddeler Fællesskabet.

## ANHANG

### In Artikel III des Abkommens vorgesehene Bestimmungen

#### ARTIKEL 1

Die Lieferung ist zu dem Zeitpunkt erfolgt, zu dem die Ware in den Laderaum des Schiffes im Verladehafen verbracht worden ist. Zu dem gleichen Zeitpunkt geht die Gefahr von der Gemeinschaft auf das Empfängerland über.

Das Empfängerland übernimmt sämtliche nach Lieferung der Ware entstehenden Kosten, einschliesslich Stauungskosten und gegebenenfalls Kosten für Nivellieren und Einsacken.

Etwaige Ueberliegegelder oder ein etwaiger Zuschlag für rasches Verladen (dispatch money) im Verladehafen gehen zu Lasten der Gemeinschaft oder werden ihr gutgeschrieben und werden vor Abgang des Schiffes festgelegt. Ihre Höhe und Modalitäten, die in dem Vertrag zwischen dem Empfängerland und dem Verkehrsunternehmer festgelegt sind, müssen zuvor zwischen dem Empfängerland und dem in Artikel 9 bezeichneten Bevollmächtigten der Gemeinschaft vereinbart worden sein.

#### ARTIKEL 2

Die Gemeinschaft bezeichnet dem Empfängerland rechtzeitig den oder die Verladehäfen, die in den einzelnen Häfen zu liefernden Mengen, den Zeitraum, in dem mit dem Verladen begonnen werden muss, und die tägliche Verladeleistung.

### ARTIKEL 3

Die Gemeinschaft muss bereit sein, die Ware an dem aus den in Artikel 8 vorgesehenen Angaben hervorgehenden Tag zu verladen, an dem das Schiff ladeklar sein muss.

### ARTIKEL 4

Bei Lieferung der Ware ist eine Unterschreitung der in Artikel I des Abkommens vorgesehenen Liefermenge um 5 % zulässig.

### ARTIKEL 5

Nach Verbringung der Ware an Bord unterrichtet die Gemeinschaft das Empfängerland unverzüglich über den Verladezeitpunkt und die bei der Verladung festgestellte Menge und Qualität der Ware.

### ARTIKEL 6

Das Empfängerland stellt der Gemeinschaft innerhalb des in Artikel 2 vorgesehenen Zeitraums ein Schiff zur Verfügung, dessen Grösse den normalen Lademöglichkeiten des Verladehafens entspricht.

Falls das Schiff nicht innerhalb des in Artikel 2 vorgesehenen Zeitraums mit dem Verladen beginnen kann und das Empfängerland die Gemeinschaft hiervon nicht spätestens zu dem Zeitpunkt in Kenntnis gesetzt hat, zu dem das Schiff gemäss Artikel 8 hätte ladeklar sein müssen, so kann die Gemeinschaft über die Ware verfügen.

In jedem Fall lagert die Ware auf Kosten und Gefahr des Empfängerlandes.

#### ARTIKEL 7

Stellt das Empfängerland kein Seeschiff mit geeigneter Tonnage bereit oder kann die zur Verladung auf ein Schiff mit geeigneter Tonnage vorgesehene Menge aus Gründen, die nicht vom Willen der Gemeinschaft abhängig sind, nicht vollständig an Bord verbracht werden, so wird die Restmenge zu den in diesem Anhang vorgesehenen Bedingungen an Bord des nächstfolgenden Schiffes verbracht.

In diesem Fall lagert die Ware auf Kosten und Gefahr des Empfängerlandes bis zur Verladung dieser Restmenge oder bis zu dem Zeitpunkt, zu dem das Empfängerland schriftlich seinen Verzicht auf diese Restmenge bekanntgibt.

Das Empfängerland muss die Gemeinschaft über den Beginn des Verladens der Restmenge oder seinen Verzicht auf die Restmenge innerhalb von höchstens 30 vollen Tagen unterrichten, gerechnet von dem Zeitpunkt, zu dem mit der Verladung der Ware hätte begonnen werden müssen.

Bei Nichteinhaltung dieser Verpflichtung kann die Gemeinschaft ihre in Artikel I des Abkommens vorgesehenen Verpflichtungen gegenüber dem Empfängerland als erfüllt betrachten.

#### ARTIKEL 8

Das Empfängerland bezeichnet der Gemeinschaft das Schiff, das die Ware befördern soll, mindestens 10 volle Tage vor dem voraussichtlichen Tag seiner Ankunft im Hafen, möglichst jedoch volle 20 Tage vor diesem Datum; es teilt ihr dabei die voraussichtliche Frist mit, die nach diesem Zeitpunkt notwendig ist, bis das Schiff ladeklar ist.

Das Empfängerland macht dem Kapitän in der Charterpartie zur Auflage, die Gemeinschaft mindestens 72 Stunden vorher von dem voraussichtlichen Zeitpunkt der Ankunft des Schiffes im Verladehafen in Kenntnis zu setzen.

#### ARTIKEL 9

Zur Durchführung der Bestimmungen dieses Anhangs benennt die Gemeinschaft einen Bevollmächtigten, dessen Namen und Anschrift sie dem Empfängerland rechtzeitig mitteilt.

Das Empfängerland benennt in jedem Verladehafen einen Empfangsberechtigten, dessen Namen und Anschrift es der Gemeinschaft vor Durchführung des Abkommens mitteilt.

ANNEX

Provisions laid down in Article III of the Agreement

ARTICLE 1

Delivery shall be effected and all risk shall pass from the Community to the recipient country at the moment at which the goods have been placed in the ship's hold at the port of shipment.

The recipient country shall bear all costs subsequent to delivery of the goods, including costs of stowage and, where appropriate, of trimming and bagging.

Any demurrage or dispatch money at the port of shipment shall be a charge on or for the benefit of the Community and shall be determined before the vessel sails. The rates and detailed arrangements relating thereto laid down in the contract between the country of destination and the carrier must have been agreed upon in advance by the agent of the recipient country and the authorised agent of the Community referred to in Article 9.

ARTICLE 2

The Community shall notify the recipient country in good time of the port or ports of shipment, the quantities to be delivered at each port, the period within which loading must begin, and the daily loading rate.

### ARTICLE 3

The Community must be prepared to load the goods on the date resulting from the instructions in Article 8, whereon the vessel should be ready for loading.

### ARTICLE 4

On delivery of the goods, a tolerance of 5% less than the quantity to be supplied in accordance with Article I of the Agreement is permitted.

### ARTICLE 5

Once the goods are on board the vessel, the Community shall notify the recipient country of the date of loading, together with the quantity and quality of the goods as recorded on loading.

### ARTICLE 6

The recipient country shall supply the Community, within the period referred to in Article 2, with a vessel of dimensions corresponding to the normal loading potential of the port of shipment.

Should it prove impossible for the vessel to begin loading within the period referred to in Article 2 and should the recipient country not have notified the Community of this fact in writing at the latest by the date on which the vessel should be ready for loading in accordance with Article 8, the goods shall be at the disposal of the Community.



Whatever the circumstances, the goods shall be held at the expense, risk and peril of the recipient country.

#### ARTICLE 7

Should the recipient country fail to provide a vessel of suitable tonnage or if the quantity made available for loading on a vessel of suitable tonnage cannot be put on board in its entirety because of circumstances beyond the control of the Community, the balance shall be loaded onto the next vessel under the conditions laid down in this Annex.

In this event, until the date of loading of the balance or until the recipient country gives notice in writing that it gives up the balance, the goods shall be held at the expense, risk and peril of the recipient country.

The recipient country must notify the Community within a maximum period of 30 clear days from the beginning of loading of the shipment to which the goods should have belonged, of the date on which loading of the balance is due to begin or of its renunciation of the balance.

If this obligation is not respected, the Community may consider that it has discharged its commitment to the recipient country under Article I of the Agreement.

#### ARTICLE 8

The recipient country shall name for the Community the vessel that is to ship the goods at least 10 clear days prior to the estimated date of arrival of the vessel in port or where possible 20 clear days prior to this date; it shall at the same time indicate how soon after that date the vessel will be ready for loading.

The recipient country shall insert in the charter party a clause requiring the captain to inform the Community at least 72 hours in advance of the vessel's estimated date of arrival in port.

#### ARTICLE 9

To implement the provisions of this Annex, the Community shall appoint an authorised agent, whose name and address it shall make known in good time to the recipient country.

The recipient country shall nominate a receiving agent in each port of shipment, whose name and address it shall make known to the Community before the Agreement is implemented.

Dispositions prévues à l'article III de l'accord

ARTICLE 1

La livraison se trouve effectuée et les risques passent de la Communauté au pays destinataire au moment où la marchandise est déposée dans la cale du navire au port d'embarquement.

Le pays destinataire supporte tous les frais en aval de la livraison de la marchandise, y compris les frais d'arrimage et, s'il y a lieu, de nivelage et d'ensachage.

Les frais éventuels de surestaries ou la prime éventuelle de célérité (dispatch money) au port d'embarquement sont à la charge ou au bénéfice de la Communauté et sont déterminés avant le départ du navire. Leurs taux et leurs modalités, fixés dans le contrat entre le pays destinataire et le transporteur, doivent avoir été préalablement convenus entre le pays destinataire et le mandataire de la Communauté visé à l'article 9.

ARTICLE 2

La Communauté adresse en temps utile au pays destinataire un avis indiquant le ou les ports d'embarquement, les quantités à livrer dans chacun des ports, la période à l'intérieur de laquelle doit commencer l'embarquement et la cadence de chargement journalière.

### ARTICLE 3

La Communauté doit être prête à charger la marchandise à la date résultant des indications prévues à l'article 8, date à laquelle le navire doit être prêt à charger.

### ARTICLE 4

A la livraison de la marchandise, il est admis une tolérance de 5 % en moins de la quantité prévue à l'article I de l'accord.

### ARTICLE 5

Aussitôt la marchandise à bord du navire, la Communauté adresse au pays destinataire un avis indiquant la date du chargement, ainsi que la quantité et la qualité de la marchandise constatées à l'embarquement.

### ARTICLE 6

Le pays destinataire procure à la Communauté, à l'intérieur de la période prévue à l'article 2, un navire dont les dimensions répondent aux possibilités normales de chargement du port d'embarquement.

Dans le cas où le navire est dans l'impossibilité de commencer son chargement au cours de la période prévue à l'article 2, et si le pays destinataire n'a pas prévenu par écrit la Communauté de cette impossibilité au plus tard à la date à laquelle le navire devait être prêt à charger conformément à l'article 8, la Communauté peut disposer de la marchandise.

En tout état de cause, la marchandise séjourne aux frais, risques et périls du pays destinataire.

#### ARTICLE 7

Lorsque le pays destinataire ne fournit pas un navire de tonnage approprié ou lorsque la quantité prévue pour être chargée sur un navire de tonnage approprié ne peut être totalement mise à bord, par suite de circonstances indépendantes de la volonté de la Communauté, le solde est chargé sur le prochain navire dans les conditions prévues à la présente annexe.

Dans ce cas, jusqu'à la date d'embarquement du solde ou jusqu'à la date à laquelle le pays destinataire fait savoir par écrit qu'il renonce au solde, la marchandise séjourne aux frais, risques et périls du pays destinataire.

Le pays destinataire doit informer la Communauté de la date à laquelle l'embarquement du solde doit commencer, ou de sa renonciation au solde, dans un délai maximum de 30 jours francs à compter de la date à laquelle aurait dû commencer l'embarquement de la marchandise.

En cas de non-respect de cette obligation, la Communauté peut considérer qu'elle a rempli à l'égard du pays destinataire l'engagement prévu à l'article I de l'accord.

#### ARTICLE 8

Le pays destinataire désigne à la Communauté le navire qui doit transporter la marchandise au moins 10 jours francs avant la date présumée de l'arrivée du navire au port et, dans toute la mesure du possible, 20 jours francs avant cette date; il lui indique à cette occasion le délai éventuel nécessaire à partir de cette date pour que le navire soit prêt à charger.

Le pays destinataire insère dans la charte-partie l'obligation pour le capitaine d'informer la Communauté au moins 72 heures à l'avance de la date probable de l'arrivée du navire au port d'embarquement.

#### ARTICLE 9

Pour l'exécution des dispositions de la présente annexe, la Communauté désigne un mandataire, dont elle fait connaître, en temps utile, le nom et l'adresse au pays destinataire.

Le pays destinataire désigne, pour chaque port d'embarquement, un réceptionnaire, dont il fait connaître le nom et l'adresse à la Communauté préalablement à l'exécution de l'accord.

ALLEGATO

Disposizioni previste dall'articolo III dell'Accordo

ARTICOLO 1

La consegna si considera effettuata ed i rischi passano dalla Comunità al paese destinatario nel momento in cui la merce viene depositata nella stiva della nave nel porto d'imbarco.

Il paese destinatario sostiene tutte le spese successive alla consegna della merce comprese le spese di stivaggio e, se del caso, di livellatura e d'insaccamento.

Le eventuali spese di controstallia e l'eventuale premio di celerità (dispatch money) nel porto d'imbarco sono a carico o a beneficio della Comunità e sono determinate prima della partenza della nave. I loro tassi e modalità fissati nel contratto fra il paese destinatario e il trasportatore devono essere stati preventivamente convenuti fra il paese destinatario e il mandatario della Comunità di cui all'articolo 9.

ARTICOLO 2

La Comunità notifica senza indugio al paese destinatario il o i porti d'imbarco, i quantitativi da consegnare in ciascuno dei porti, il periodo entro cui deve avere inizio l'imbarco e il ritmo di carico giornaliero.

### ARTICOLO 3

La Comunità dev'essere pronta a caricare la merce alla data risultante dalle indicazioni di cui all'articolo 8, in cui la nave deve essere pronta a caricare.

### ARTICOLO 4

Alla consegna della merce è ammessa una tolleranza del 5 % in meno del quantitativo di prodotti di cui all'articolo I dell'Accordo.

### ARTICOLO 5

Non appena la merce è a bordo della nave, la Comunità notifica al paese destinatario la data di carico nonché il quantitativo e la qualità della merce accertati al momento dell'imbarco.

### ARTICOLO 6

Il paese destinatario mette a disposizione della Comunità, entro il periodo di cui all'articolo 2, una nave le cui dimensioni rispondano alle normali possibilità di carico del porto d'imbarco.

Qualora la nave fosse nell'impossibilità d'iniziare il carico nel periodo di cui all'articolo 2 e se il paese destinatario non avesse avvisato per iscritto la Comunità di questa impossibilità non oltre la data in cui la nave avrebbe dovuto essere pronta a caricare, conformemente all'articolo 8, la Comunità può disporre della merce.



La merce sosta comunque a spese, rischi e pericolo del paese destinatario.

#### ARTICOLO 7

Se il paese destinatario non fornisce una nave di tonnellaggio adeguato o se il quantitativo previsto per essere caricato su una nave di tonnellaggio adeguato non può essere totalmente imbarcato, a seguito di circostanze indipendenti dalla volontà della Comunità, il saldo è caricato su una nave successiva alle condizioni di cui al presente allegato.

In questo caso, sino alla data d'imbarco di tale saldo o sino alla data in cui il paese destinatario comunica per iscritto che rinuncia a detto saldo, la merce sosta a spese, rischi e pericolo del paese destinatario.

Il paese destinatario deve informare la Comunità della data in cui deve avere inizio l'imbarco di tale saldo o della sua rinuncia a quest'ultimo in un termine massimo di 30 giorni completi dalla data in cui avrebbe dovuto avere inizio l'imbarco della merce.

In caso di mancata osservanza di quest'obbligo, la Comunità può ritenere di aver assolto, nei confronti del paese destinatario, l'impegno di cui all'articolo I dell'Accordo.

#### ARTICOLO 8

Il paese destinatario notifica alla Comunità la nave che deve trasportare la merce almeno 10 giorni completi prima della presunta data del suo arrivo al porto o per quanto possibile 20 giorni completi prima di tale data, indicandole in tale occasione l'eventuale termine necessario, a decorrere da tale data, affinché la nave sia pronta a caricare.

Il paese destinatario deve inserire nel contratto di noleggio l'obbligo per il capitano d'informare la Comunità, con almeno 72 ore di anticipo, della probabile data di arrivo della nave nel porto d'imbarco.

#### ARTICOLO 9

Per l'esecuzione delle disposizioni del presente allegato, la Comunità designa un mandatario di cui essa comunica in tempo utile al paese destinatario il nome e l'indirizzo.

Il paese destinatario designa in ogni porto di imbarco una persona incaricata della ricezione di cui comunica, prima dell'esecuzione dell'Accordo, il nome e l'indirizzo alla Comunità.

## BIJLAGE

### In artikel III van de overeenkomst bedoelde bepalingen

#### ARTIKEL 1

De levering is verricht en de risico's gaan van de Gemeenschap over op het bestemmingsland op het tijdstip waarop de goederen in het ruim van het schip in de haven van inlading zijn gedeponerd.

Alle kosten die ontstaan na de levering, inclusief de stuwkosten en de eventuele kosten met betrekking tot het nivelleren en verpakken, komen ten laste van het bestemmingsland.

Het eventuele overliggeld of de eventuele spoedpremie (dispatch money) in de haven van inlading komt ten laste of ten gunste van de Gemeenschap en wordt vóór het vertrek van het schip vastgesteld. Over het bedrag en de wijze van betaling, vastgesteld in het contract tussen het bestemmingsland en de vervoerder, moeten het bestemmingsland en de in artikel 9 bedoelde gevolmachtigde van de Gemeenschap van tevoren overeenstemming hebben bereikt.

#### ARTIKEL 2

De Gemeenschap stelt het bestemmingsland tijdig in kennis van de haven(s) van inlading, de in elke haven af te leveren hoeveelheden, de periode waarbinnen met de inlading moet worden begonnen en de hoeveelheid die per dag wordt ingeladen.

### ARTIKEL 3

De Gemeenschap moet gereed zijn om de goederen in te laden op de datum die resulteert uit de in artikel 8 bedoelde mededelingen, waarop het schip gereed zou moeten zijn voor belading.

### ARTIKEL 4

Bij levering van de goederen geldt een tolerantie van 5 % onder de in artikel I van de overeenkomst aangegeven hoeveelheid.

### ARTIKEL 5

Zodra de goederen aan boord van het schip zijn, stelt de Gemeenschap het bestemmingsland in kennis van de datum van inlading alsook van de hoeveelheid en kwaliteit der goederen, zoals vastgesteld bij het inladen.

### ARTIKEL 6

Het bestemmingsland stelt de Gemeenschap binnen de in artikel 2 bedoelde periode een schip ter beschikking, waarvan de afmetingen in overeenstemming zijn met de normale ladingsmogelijkheden in de haven van inlading.

Indien het in de loop van de in artikel 2 bedoelde periode niet mogelijk is met de belading van het schip te beginnen, en indien het bestemmingsland de Gemeenschap niet uiterlijk op de datum waarop het schip overeenkomstig artikel 8 voor belading gereed zou moeten zijn van deze onmogelijkheid schriftelijk op de hoogte heeft gesteld, mag de Gemeenschap over de goederen beschikken.

De goederen blijven in ieder geval voor rekening en risico van het bestemmingsland opgeslagen.

#### ARTIKEL 7

Indien het bestemmingsland niet een schip met de juiste tonnenmaat levert of indien de hoeveelheid die op een schip met de juiste tonnenmaat moet worden geladen, niet geheel aan boord kan worden gebracht ingevolge omstandigheden buiten de wil van de Gemeenschap, wordt het resterende gedeelte volgens de bepalingen van deze bijlage op het volgende schip geladen.

In dat geval blijven de goederen tot de datum van inlading van dit resterende gedeelte of tot de datum waarop het bestemmingsland schriftelijk meedeelt dat het van dit resterende gedeelte afziet, voor rekening en risico van het bestemmingsland opgeslagen.

Het bestemmingsland moet de Gemeenschap uiterlijk 30 volle dagen na de datum waarop met de inlading van de gehele hoeveelheid moest worden begonnen, medelen op welke datum met de inlading van dit resterende gedeelte moet worden begonnen, of medelen dat het van dit resterende gedeelte afziet.

Bij niet-naleving van deze verplichting kan de Gemeenschap oordelen dat zij de in artikel I van de overeenkomst bedoelde verplichting ten opzichte van het bestemmingsland is nagekomen.

#### ARTIKEL 8

Het bestemmingsland deelt de Gemeenschap ten minste 10 en zo mogelijk 20 volle dagen vóór de vermoedelijke datum van aankomst van het schip in de haven mee, welk schip de goederen moet vervoeren en hoeveel tijd vanaf die datum eventueel nodig is om het schip voor belading gereed te maken.

Het bestemmingsland neemt in de charterpartij een bepaling op waarbij de kapitein ertoe wordt verplicht de Gemeenschap ten minste 72 uur van tevoren in kennis te stellen van de vermoedelijke datum van aankomst van het schip in de haven van lading.

#### ARTIKEL 9

De Gemeenschap wijst voor de uitvoering van de bepalingen van deze bijlage een gevolmachtigde aan en deelt diens naam en adres tijdig aan het bestemmingsland mee.

Het bestemmingsland wijst voor elke haven van inlading een vertegenwoordiger aan voor het overnemen van de goederen en deelt diens naam en adres vóór de uitvoering van de overeenkomst aan de Gemeenschap mee.

Disposiciones previstas en el artículo III del Acuerdo

ARTICULO 1

La entrega se considera efectuada y los riesgos pasan de la Comunidad al país destinatario en el momento en que se deposite la mercadería en la bodega del barco en el puerto de embarque.

El país destinatario soporta todos los gastos posteriores a la entrega, incluidos los gastos de arrumaje y, de ser necesario, los de nivelar y ensacar.

Los gastos eventuales de sobrestadía o la prima eventual de celeridad (dispatch money) en el puerto de embarque quedan a cargo o en beneficio de la Comunidad y se determinan antes de la salida del barco. Sus tasas y modalidades, fijadas en el contrato entre el país destinatario y el transportista, deben haberse convenido previamente entre el país destinatario y el mandatario de la Comunidad mencionado en el artículo 9.

ARTICULO 2

La Comunidad indica a su debido tiempo al país destinatario el o los puertos de embarque, las cantidades que deben entregarse en cada uno de los puertos, el período dentro del cual debe comenzar el embarque y el ritmo de carga diario.

### ARTICULO 3

La Comunidad deberá estar pronta a cargar la mercadería en la fecha resultante de las indicaciones previstas en el artículo 8, en que el barco deberá estar pronto a cargar.

### ARTICULO 4

En la entrega de la mercadería se admite una tolerancia de 5 % en menos de la cantidad prevista en el artículo I del Acuerdo.

### ARTICULO 5

Una vez la mercadería a bordo del barco, la Comunidad indica al país destinatario la fecha de la carga, así como la cantidad y la calidad de la mercadería comprobadas en el embarque.

### ARTICULO 6

El país destinatario pone a disposición de la Comunidad dentro del período previsto en el artículo 2, un barco cuyas dimensiones respondan a las posibilidades normales de carga del puerto de embarque.

En caso que el barco se hallara en la imposibilidad de comenzar su carga durante el período previsto en el artículo 2 y que el país destinatario no hubiese prevenido por escrito a la Comunidad lo más tarde en la fecha en que el barco hubiera debido hallarse pronto para cargar de conformidad con el artículo 8, la Comunidad puede disponer de la mercadería.



En todo caso, la mercadería estacionará a los gastos, riesgos y peligros del país destinatario.

#### ARTICULO 7

Cuando el país destinatario no proporcione un barco de tonelaje adecuado o cuando la cantidad prevista para ser cargada en un barco de tonelaje adecuado no pueda colocarse totalmente a bordo, como consecuencia de circunstancias independientes de la voluntad de la Comunidad, el saldo se cargará en el próximo barco en las condiciones previstas en el presente Anexo.

En ese caso, hasta la fecha de embarque del saldo o hasta la fecha en que el país destinatario comunique por escrito que renuncia al saldo, la mercadería estacionará a los gastos, riesgos y peligros del país destinatario.

El país destinatario debe informar a la Comunidad de la fecha en que el embarque del saldo debe comenzar o de su renuncia al saldo en un plazo máximo de 30 días completos a partir de la fecha en que hubiera tenido que comenzar el embarque de la mercadería.

En caso que no se respete esta obligación, la Comunidad puede considerar haber cumplido respecto al país destinatario el compromiso previsto en el artículo I del Acuerdo.

#### ARTICULO 8

El país destinatario indica a la Comunidad el barco que debe transportar la mercadería, cuando menos 10 días completos antes de la fecha presumida de la llegada del barco al puerto y dentro de lo posible 20 días completos antes de esta fecha ; además le comunica en esta ocasión el plazo eventual a partir de esta fecha necesario para que el barco esté pronto a cargar.

El país destinatario inscribe en la carta-partida la obligación de que el capitán informe a la Comunidad cuando menos 72 horas por adelantado de la fecha probable de la llegada del barco al puerto de embarque.

#### ARTICULO 9

Para la ejecución de las disposiciones del presente Anexo la Comunidad designa un mandatario cuyo nombre y dirección da a conocer, a su debido tiempo, al país destinatario.

El país destinatario designa en cada puerto de embarque un consignatario cuyo nombre y dirección da a conocer a la Comunidad con anterioridad a la ejecución del Acuerdo.